

2009년 11월 23일 보낸 편지입니다.(285조회)

낯선 길을 헤매는 즐거움
見知らぬ道をさまよう楽しさ

첫 등교, 첫 데이트, 첫 경험...
初登校、初デート、初めての経験

세상 모든 시작은 설렘과 두려움으로 시작된다.
世の中のすべて始まりは、ときめきと恐れから始まる

우린 언제나 새로운 길 위에서 길을 잘못 들까봐 두렵고
私たちはいつも、新しい道の上で道を間違っているかと恐れ

시간이 더 걸릴까봐 조급하다. 하지만 우리들은 낯선 길을
時間がさらにかかるかとあせる。しかし私たちは、見知らぬ道を

헤매는 즐거움이 얼마나 큰 것인지 잘 알고 있다.
さまよう楽しさが、それだけ大きいとよく分かっている。

그 속에서 우리는 넓어지고, 생각지도 않은
その中から、私たちは広くなり、考えもしない

행운들을 만나게 된다.
幸運に会うようになる。

- 김동영의《너도 떠나보면 나를 알게 될거야》중에서 -
- キム・ドンヨン の <君も旅立ってみれば、私をわかるようになるだろう> より -

* 첫 경험처럼
* 初めての経験のように

낯선 길을 헤매는 것이 여행입니다.
見知らぬ道をさまようことが旅行です。

그러나 사실은 하루하루가 늘 그 첫 경험의 여행과 같습니다.
しかし実は、一日一日がずっとその初経験の旅行のようです。

아침에 눈을 뜨면 설레임도 있고 두려움도 다가옵니다.
朝目を開ければ、ときめきもあって、恐れもやってきます。

두려움보다는 설레임으로, 조급함보다는 여유롭게,
恐れよりは、ときめきで、早急より余裕をもって

'오늘의 첫 경험도 참 유익하고 즐거운 것'이라는
今日の初めての経験も、本当に有益で楽しいことだと

믿음을 가지고 그날 하루의 여행길에 오르면
信頼を持って、その日一日の旅行の道に登れば

그 모든 것이 행운이고 행복입니다.
そのすべてのことが、幸運で、幸せです。

낯선 見知らぬ
헤-매다

<1> [자동사][타동사] (当てどもなく)さまよう;さすらう。

<2> [자동사][타동사] (心が)落ち着かない;迷う。

등교 [登校]

[명사·하다형 자동사] 登校。

ときめき

[명사] 설렘. 두근거림.

조급 [早急]

[명사·하다형 형용사] 早急;非常に急ぐさま;大急ぎ。

참3

[감탄사] 全く忘れていたことをはっと思い出したり, なにかをはじめて悟ったとき,
「ほんとうに」の意でつけ加えていう語:ほんとうに;まことに;実に;どうも;何と(も);あれ。

유:익 [有益]

[명사·하다형 형용사] 有益;利益があること;有用であること;為になること。

2009년 11월 24일 보낸 편지입니다.(1,131조회)

고통을 기꺼이 감수할 용의
苦痛を快く甘受する用意

가장 결정을 잘하는 사람들은
一番決定が上手な人々は

자기들의 결정에 따르는 고통을
自身の決定に続く苦痛を

기꺼이 감수할 용의를 가진 사람들이다.
快く甘受する用意をもった人たちだ

한 사람의 위대성의 척도는
一人の偉大性の尺度は

고통을 감수하는 능력이라고 할 수 있다.
苦痛を甘受する能力だということができる

- M. 스콧 펙의《아직도 가야 할 길》중에서 -
- M・スコット・ベックの〈まだ行かなければならない道〉より -

* 의미있는 일에는 고통이 뒤따릅니다.
* 意味あることには、苦痛が後に続きます。

누군가 한 사람이 그 고통을 기꺼이 감수하면
誰か一人が、その苦痛を喜んで甘受すれば

많은 사람들이 그 길을 행복하게 걸어갈 수 있습니다.
たくさんの人々が、道を幸せに歩いていくことができます。

어떤 결정에 수반되는 고통을 함께 감수할 용의가
ある決定に伴う苦痛と一緒に甘受する用意が

있는 사람, 그런 사람이 진정한 친구입니다.
ある人、そんな人が本当の友達です。

평생의 좋은 길동무입니다.
一生のいい道友達です。

기꺼이

[부사] 喜んで; 快く。

감수 [甘受]

[명사·하다형 타동사] 甘受; 甘んじて受けること。

용의 [用意]

[명사] 用意。

<1> [명사] 何かをしようとする心や意志。

척도 [尺度]

[명사] 尺度。

수반 [隨伴]

[명사·하다형 자동사] 隨伴。

<1> [명사·하다형 자동사] 供となってつき従うこと。

2009년 11월 25일 보낸 편지입니다.(1,015조회)

맛과 연륜
味と年輪

맛에도 연륜이 있습니다.
味にも年輪があります。

세월이 지나면 좋아하는 맛도 달라지고,
年月が過ぎれば、よかった味も変わって

그리운 맛도 많아집니다. 어른들은 아이들에게
懐かしい味も多くなります。大人たちは子供たちに

이렇게 말합니다. “나이가 들면 네가 지금 찡그리는
このように言います。”歳をとれば、あなたが今しかめる

그 맛도 그리워할 거다.” 그렇습니다. 인생의 나이를
その味も懐かしくなるはずだ”そうです。人生の歳を

80으로 잡는다면 40년은 새로운 맛을 찾아 떠나는
80とったなら、40年は新しい味を探し旅立つ

탐험이고, 나머지 40년은 지금까지 경험한 맛을
探検で、残り40年は今まで経験した味を

기리고 추억하는 여행입니다.
たたえて思い出す旅行です。

- 임지호의《마음이 그릇이다, 천지가 밥이다》중에서 -
- イム・ジホの<心が器で、天地がごはんです>より -

* 그러고보니, 40을 저만치 넘긴 저는 지금
* こうしてみると、40そこらを越えた私は今

이미 경험한 맛을 기리고 추억하는 여행 중인 셈입니다.
もう経験した味をたたえ、思い出す旅行中であるつもりです。

한 살이라도 더 젊었을 때 조금 더 많은 맛을 보고 살았다면
1歳でも若かったとき、もうちょっとたくさん味をみて生きたら

반추할 수 있는 맛도 더 많지 않았을까 하는 아쉬움도
反芻できる味も、もっと多かったかと心残りも

있습니다. 그러나 10년, 20년, 30년 뒤를 생각하면
あります。しかし10年、20年、30年あとを考えれば

늦지 않았다고 생각합니다. 그래서, 이제라도
遅くなかったと思います。だから、今からでも

새로운 맛을 찾아 떠나는 여행을
新しい味を、探して旅立つ旅行を

다시 시작할까 합니다.
もう一度ははじめようかと思ひます。

연륜 [年輪]

[명사] 年輪。

<1> [명사] 樹木の幹の横断面に見られるほぼ同心円状の輪。

짱그리다

[타동사] しかめる; ひそめる。[작은말] 짱그리다

탐험 [探險]

[명사·하다형 타동사] 探險; 危険を冒して未知の地域に入り, 実地に調査すること。

기리다

[타동사] 称える; 賛える; 賛辞を呈する。

나머지

<1> [명사] 余り; 余分; 残り; 残し。

<2> [명사] 不足分; 残り。

천지 [天地]

<1> [명사] 天地; 天と地。

<2> [명사] 天地; 世の中; 宇宙。

저-만치

[부사] ちょっと離れた所に; あそこらへんに。

고래서 다음은 어떻게 할 셈인가? → 고래서

それで後はどうするつもりかね。

반; 추 [反芻]

[명사·하다형 자·타동사] 反芻。

<1> [명사·하다형 자·타동사] 一度飲み込んだ食物を再び口腔に戻し細かくかみくだいて再び飲み込むこと。

아쉬움 心残り

2009년 11월 26일 보낸 편지입니다.(1,033조회)

비스듬히
ななめに

생명은 그래요.
生命はそうです。

어디 기대지 않으면 살아갈 수 있나요?
どこかにもたれずに、生きていけますか？

공기에 기대고 서 있는 나무들 좀 보세요.
空気にもたれて立っている木々をちょっと見てください。

우리는 기대는 데가 많은데
私たちはもたれるところが、多いのだが

기대는 게 맑기도 하고 흐리기도 하니
もたれるものが、清らかだったり、曇ったりしたら

우리 또한 맑기도 흐리기도 하지요.
私たちがまた、清らかだったり、曇ったりもするでしょう。

비스듬히 다른 비스듬히를 받치고 있는 이여.
ななめに他のななめを支えている人よ

- 정현종의 시 <비스듬히>에서 -
- チョン・ヒョンジョンの詩<ななめに>より -

* 우리는 모두 불완전한 존재입니다.
* 私たちは、すべて不完全な存在です。

누군가에 기대지 않으면 살 수 없습니다.
誰かにもたれずに、生きることができません。

누군가의 어깨에 기대어 울 수 있는 사람이 있어야
誰かの肩にもたれて泣くことができる人がいてこそ

몸이 살고 영혼이 삽니다. 그래서 서로 기대고, 보듬고,
体も生きて、魂が生きます。だから、おたがいもたれて、かばって

품고, 어루만지고, 쓰다듬으며 살아갑니다.
抱いて、慰めて、なでながら生きて生きます。

아니면 금방 쓰러지니까요.
でなければ、すぐに倒れてしまうからです。

비스듬-히
[부사] ななめに。

기:대다

<1> [타동사] (...)에도타れる;모타세かける;寄り掛かる。

<2> [타동사] (人)에타れる;頼みにする。

흐리다2

[형용사] 濁っている;曇っている;ぼんやりしている;かすんでいる。

<1> [형용사] (水などが)濁っている;澄んでいない。

받치다1

<1> [타동사] ‘받다2’의強調語。

<2> [타동사] (つかい棒などで)支える;まくらを当てる。

품다1

<1> [타동사] 懷に入れたり腕でかかえる;抱く。

<2> [타동사] (湿気などを)含む;含有する。

어루-만지다

<1> [타동사] 撫でさする;撫でる;さする。

<2> [타동사] 労わる;慰める。

쓰다듬다

<1> [타동사] なでる;さする;なでさする。

<2> [타동사] なだめる;すかす。

2009년 11월 27일 보낸 편지입니다.(1,087조회)

내 안의 목소리
私の中の声

우리가 남들을
私たちが他人を

용납하지 못하거나 비난하게 되는 것은
許容できないとか、非難するようになることは

우리 스스로가 자신의 마음속에서 용납하지 못하거나
私たち自身が、自身の心から許容できないとか

비난하는 목소리가 있기 때문이다. 그것은 우리 스스로가
非難する声があるためだ。これは、私たち自身が

살아오면서 만든 것으로 일종의 경험에서
生きて生きながら、作ったことで一種の経験から

비롯된 것이다.
始まったことだ。

- 배재국의《사랑, 심리학에 길을 묻다》중에서 -
- ペ・ジェククの〈愛、心理学に道を問う〉より -

* 천사의 목소리도 내 안에서 나오고,
* 天使の声も私の中から出て

악마의 목소리도 다름아닌 내 안에서 나옵니다.
悪魔の声も、他でもない私の中から出ます。

똑같은 경험도 내 안에서 어떻게 삭이고 녹이느냐에 따라
まったく同じ経験も、私の中からどうやって消化して、溶かすかによって

나오는 목소리가 전혀 다릅니다. 아무리 '나쁜 경험'도
出る声が全然違います。いくら'悪い経験'も

스스로 잘 녹이면 '좋은 경험'으로 바뀝니다.
自らよく溶かせば'いい経験'に変わります。

내 안의 목소리도 천사처럼 바뀌고
私の中の声も天使のように変わって

인생도 아름답게 바뀝니다.
人生も美しく変わります。

오늘도 많이 웃으세요.
今日もたくさん笑ってください。

용납 [容納]
[명사·하다형 타동사] 寛大に人の言行を受け入れること。
일종 [一種]
[명사] 一種。
비롯-하다

20091127.txt

<1> [자동사][타동사·여 불규칙 활용] (その時から)始まる。

<2> [자동사][타동사·여 불규칙 활용] (多くの中で)最初となる;初めとする。

삭이다

<1> [타동사] (食べた物を)消化させる;こなす。

<2> [타동사] (憤怒や興奮を)静める;和らげる。

녹이다

[타동사] ‘녹다’의使役。

녹다

<1> [자동사] (固体が熱に)溶ける;解ける;溶解する;液体になる。

<2> [자동사] (結晶体が液体に)とける;溶ける;溶解する。

20091128.txt

2009년 11월 28일 보낸 편지입니다.(241조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 황유선님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ファン・ユソンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

서운함과 사랑
物足りなさとお愛

사랑하는 이가
愛するひとが

내 마음을 헤아리지 못하고 서운하게 할 때는
私の心を推し量ることができず、さびしくなるときは

말을 접어 두고 하늘의 별을 보라.
言葉を閉じておいて、空の星を見なさい

별들도 가끔은 서로 어긋나겠지.
星たちもたまには、お互い行き違う

서운하다고 즉시 화를 내는 것은
さびしいと、すぐ怒ることは、

어리석은 일임을 별들도 안다.
おろかな事(であること)を星たちもわかる。

- 이해인의 시 <사랑할 땐 별이 되고> 중에서 -
- イ・ヘインの詩<愛するときは星になって>より -

* 우리는 사랑하는 사람이
* 私たちは愛する人が

나를 서운하게 하면 더 쉽게 화를 내곤 합니다.
私をさびしくすれば、簡単に怒ったりします。

사랑하는 사람이기에 그래서 안된다고 생각하기 때문입니다.
愛する人だから、そうしてはいけないと考えているからです。

하지만 그 서운함을 사랑하는 사람이 주는 선물이라고
しかし、そのさびしさを愛する人がくれるプレゼントだと

생각하고, 기쁨으로 승화시킬 수 있는 것.
おもって、喜びで昇華させることができること

그것이 바로 진정한 사랑입니다.
それがまさに本当の愛です。

좋은 글 주신 황유선님께
いい文章を下されたファン・ユソン様に

감사와 축하의 인사를 드립니다.
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

서운-하다

[형용사·여 불규칙 활용] 物足りない;名残惜しい;残念だ;さびしい。

헤아리다

<1> [타동사] 数える;計算する。

<2> [타동사] おしはかる;推測する;察する;汲み取る。

접다

<1> [타동사] 折り返してかさねる;折り畳む。

<2> [타동사] 開いているものをとじる。

접어두다 折っておく

어긋-나다

<1> [자동사] (物が)ぴったり合わない;外れる;反れる。

<2> [자동사] (事実·道理·期待などに)反する;食い違う;狂う。

어리석다

[형용사] 愚かだ;間抜けだ;ばかだ。

일임 [一任]

[명사·하다형 타동사] 一任;すべてを任せること。

ぐん-せい [群星]

[명사] 군성. 무리를 이룬 별들.